

MISERERE DU TROVATORE DE VERDI
PARAPHRASE DE CONCERT

(R 266, SW 433, NG2 A199)

Giuseppe Verdi (1813–1901) komponierte seine Oper in vier Akten *Il trovatore* nach dem Libretto von Salvatore Cammarano (1801–1852), der das Textbuch nach einem französischen Sujet geschrieben hatte.¹⁾ Das ursprüngliche Ritterdrama mit gleichem Titel wurde von Antonio García-Gutierrez (1812–1884), einem der erfolgreichsten spanischen Dichter seiner Zeit, geschrieben. Die erste Version der Oper Verdis wurde 1853 in Rom, die überarbeitete Fassung 1857 in Paris uraufgeführt. Liszt bearbeitete die sogenannte Miserere-Szene des 4. Aktes der Oper²⁾ für Klavier. Die Protagonisten dieser Szene sind Manrico, der Gefangene des Grafen Luna und Leonora, seine Geliebte. Leonora bot sich – ohne das Wissen von Manrico – für die Freiheit ihres Geliebten dem Grafen an. Aber sie wird sich ihm nur tot geben: sie nahm schon das tödliche Gift ein. In dieser Szene nehmen die Verliebten den letzten Abschied voneinander.

Nach den papierologischen Daten kann die *Miserere-Paraphrase* irgendwann um 1852–56³⁾ entstanden sein. Ihre endgültige Form gewann sie vermutlich erst 1859, zur gleichen Zeit, wie die *Rigoletto*- und *Ernani-Paraphrasen*. Liszt komponierte alle drei Paraphrasen für Hans von Bülow, er betrachtete Bülow als ihren Besitzer und er wollte die drei Stücke zusammen publizieren.⁴⁾ Bülow spielte am 6. Januar 1860 das erste Mal die *Miserere-Paraphrase*.⁵⁾ Bei einer denkwürdigen Gelegenheit führte Liszt selbst das Stück auf, und zwar bei jenem Abendessen in Paris, zu dem er am 22. Mai 1861 von Kaiser Napoleon III. eingeladen worden war.⁶⁾

Die 1. Ausgabe⁷⁾ der Paraphrase erschien 1860 bei Schubert & Co. in Leipzig, gleichzeitig mit den beiden

MISERERE DU TROVATORE DE VERDI
PARAPHRASE DE CONCERT

(R 266, SW 433, NG2 A199)

Giuseppe Verdi (1813–1901) composed his 4-act opera *Il trovatore* to a libretto by Salvatore Cammarano (1801–1852), based on a Spanish subject.¹⁾ The original drama of chivalry bearing the same title was written by Antonio García-Gutierrez (1812–1884), one of the most successful Spanish poets of his time. Verdi's opera was premiered in its first version in 1853 in Rome, and in its reworked form in 1857, in Paris. Liszt made a piano arrangement of the so-called "Miserere" scene²⁾ from Act 4 of the opera. The main characters in it are Manrico, held prisoner by Count Luna, and Manrico's lover, Leonora. Manrico is unaware that in exchange for his freedom, Leonora has offered herself to the Count. But the Count will possess only her dead body: she has taken a deadly poison. In the course of this scene the two lovers take their final farewell of each other.

The papyrological data indicate that the *Miserere paraphrase* was written sometime between 1852 and 1856.³⁾ It may have been given its final form only in 1859, at the same time as the *Rigoletto* and *Ernani paraphrases*. It was for Hans von Bülow that Liszt arranged all three paraphrases; he regarded Bülow as their owner and wanted to publish them together.⁴⁾ On January 6, 1860 Bülow performed the *Miserere paraphrase* for the first time.⁵⁾ On one notable occasion Liszt himself also performed the piece: he played it during the banquet to which the Emperor Napoleon III invited him on May 22, 1861 in Paris.⁶⁾

The first edition of the paraphrase⁷⁾ was published by Schubert & Co. of Leipzig in 1860 at the same time as the other two Verdi arrangements, the *Ernani* and *Rigoletto paraphrases*. A reprint of the three arrangements ap-

¹⁾ Nach dem Tod von Cammarano wurde das Libretto von Leone Emanuele Bardare beendet.

²⁾ Liszt hat die ursprüngliche Tonart as-Moll/As-Dur beibehalten.

³⁾ MLTS, No. 81, S. 380.

⁴⁾ S. den Brief von Liszt am 6. Dezember 1859 an Hans von Bülow: BL-B, S. 281. Vgl.: GL, S. 185. Die Reihenfolge der drei Werke in dem Brief: „*Ernani, Rigoletto et Trovatore*.“ Die Reihenfolge der Erstausgabe: *Trovatore, Ernani, Rigoletto*. Liszt versah keine Ausgabe der Paraphrasen mit Widmung.

⁵⁾ Die Angabe von La Mara: Bl-B, S. 280, Fussnote.

⁶⁾ Vgl.: WL2, S. 541.

⁷⁾ Plattennummer: 2573. HM, Mai 1860, S. 87, MND, S. 24.

¹⁾ After Cammarano's death the libretto was completed by Leone Emanuele Bardare.

²⁾ Liszt retained the original keys, A flat minor/A flat major.

³⁾ MLTS, No. 81, p. 380.

⁴⁾ See Liszt's letter to Bülow written on December 6, 1859: BL-B, p. 281. Cf.: GL, p. 185. In the letter the order of the three works is: "*Ernani, Rigoletto et Trovatore*". In the first edition the order is the following: *Trovatore, Ernani, Rigoletto*. Liszt did not add a dedication in any edition of the three paraphrases.

⁵⁾ Datum from La Mara: BL-B, p. 280., footnote.

⁶⁾ Cf.: WL2, p. 541.

⁷⁾ Plate number: 2573. HM, May 1860, p. 87, MND, p. 24.